

-  
-----  
-

TRES CUENTOS CON SU  
MORALEJA

-  
TOTONACO - ESPAÑOL

-  
-----  
-

Instituto Lingüístico de Verano  
Apartado 2975  
México, D. F.  
1950



## Advertencia para el maestro

Este serie de cuentos en el idioma totonaco tiene el propósito de ayudar a quienes pueden leer y escribir el español, pero que entienden poco lo que leen. Al tener lo que entienden perfectamente para leer, lo hacen con gusto y no pierden el interés por la lectura. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leerlos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se lograría con el simple recurso de enseñarles a "leer y escribir".

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en totonaco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente totonaco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas totonacas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

El alfabeto usado en la presente obra ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

## ACLARACIONES

La diferencia de sonido entre la (s) y la (x) es la que cambia el significado de las palabras sunuy (el lo sopla) y xunuy (el suda).

La diferencia de sonido entre la (c) y la (k) es la que cambia el significado de las palabras scatan (temazate), y skatan (ciruela).

La diferencia de sonido entre la (l) y la (lh) es la que cambia el significado de las palabras lūhua<sup>°</sup> (culebra) y lhūhua<sup>°</sup> (mucho).

La diferencia de sonido entre la (a) y la (ā) es la que cambia el significado de las palabras x<sup>h</sup>tan (sus asentaderas) y x<sup>h</sup>tān (tlacuache).

La diferencia de sonido entre la (u) y la (ū) es la que cambia el significado de las palabras xuy (zancudo) y xūy (lo pela).

La diferencia de sonido entre la (i) y la (ī) es la que cambia el significado de las palabras titax<sup>h</sup>tulh (se salió) y tītax<sup>h</sup>tulh (el pasó).

La letra (h) representa una ligera aspiración que se oye en la palabra quincucuh-can (nuestra arena) pero no en la palabra quincucu-can (nuestro tío).

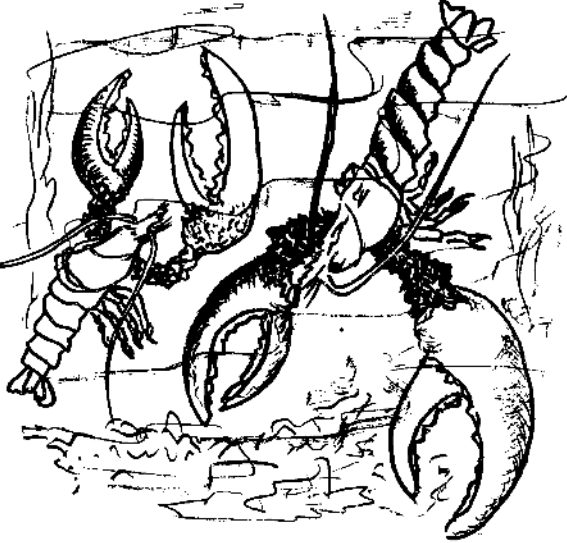
El signo (°) representa una pequeña "golpe" que se oye al fin de ciertas palabras y las distingue de las palabras que terminan en (h) o vocal. Compare: chuna<sup>°</sup> (así), con chanah (asadón); chichi<sup>°</sup> (perro), con chichi (caliente).

## Huā nTantuy nTzilīlh

- Luhua nī tlān nchunā ntlahuayā neah  
tampūniā tlāhuana'. Galacan napinā ntzah na-  
tlāhuana'. - Huanīy nTzilīlh eskata'.

Chā nechū nkalhtīnalh xaskatā ntzilīlh:

-Tatah, tlān  
nchunā xactlahualh;  
chā nechū mpī huix  
ntī neucxilhtīniyān,  
mpī chunā ntampūniā  
tlāhuana'. Māsqui  
mpala chunā nquit  
cpuhuan lacatzah-  
nactlāhuan, huāmpī  
nī emātlāniy.



Chunā līhuī  
xaliucxilhtīt, mpī  
huā ntī yamā nastacyāhuanamputun, pūlanah huā nī  
tū xīikalhīt ntū līstacyāhuanan.

---

## Los Dos Cosoles

-Haces muy mal en caminar así hacia  
atras - le decía un Cosol a su hijo: - Procura  
ir hacia adelante.

Y el Cosolito, replicó:

-Bien quisiera hacerlo, papá; pero como  
sólo a tí puedo tomar como ejemplo, y tú caminas  
hacia atrás, aunque me empeño yo en ir hacia  
delante no puedo conseguirlo.

Está demostrado que aquel que quiera re-  
prender ha de estar libre del defecto que censura.

Huā nChichi', chū mPakchū Līhuāy

Xpaxyālnamā ntantum nchichī exquilhtūn  
chuchut, nā xquilhtanūliyan xlihuāy. Cah xalan  
nchū ucxilhlī xmāstalēkā cchuchut, xpuhuan nchū  
mpī tanuh chichī  
ntanūmah. Nā māx  
xpuhuan mpī tlak  
tlanca līhuā ntū  
nquilhtanūmā yamā  
ātantum nchichī',  
nī xahuā huā ntū  
xlā xquilhtanūmah.  
Pus huā ntū nchū  
ntlahualh xla',  
makaxtaklī yumā  
ntlanca xlihuāy  
ntū xquilhtanūmah.  
lacapalā nkaplh  
laktajūlh cchuchut  
ntānī ucxilhlī xmāstalēka. Koxutā ntakalhīn,  
nī tū nquītākslī xpālacatā mpī cah xmāstalēkā  
xucxilhnīt, cah huā līmaccahualh, chū līmaka-  
tzankālh aktuy mpakachunīn xlihuā', huā aktum ntū  
xquilhtanūmah, chū huā āaktum huā ntū lītākska-  
huilh cchuchut.

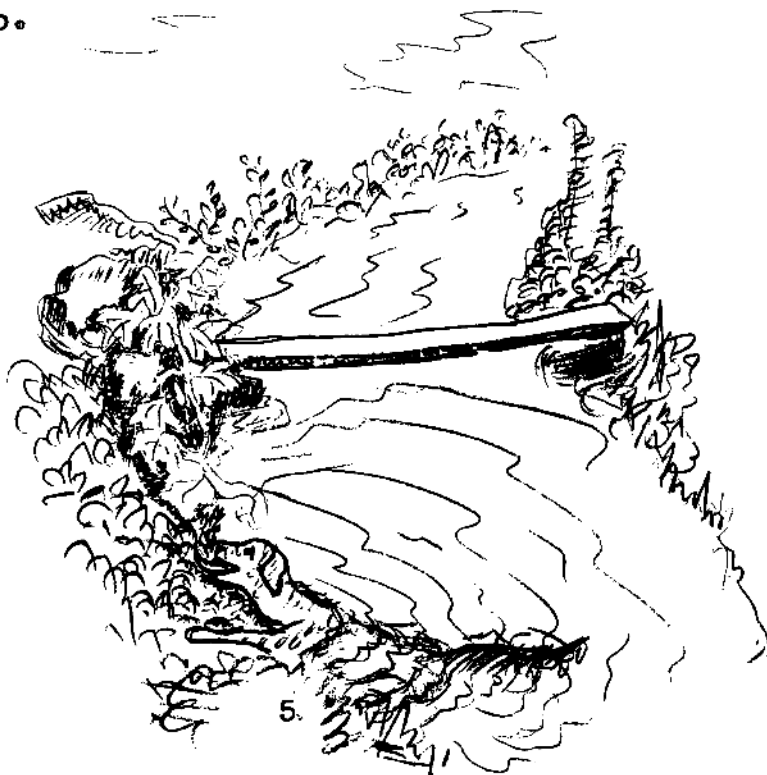
Luhua chunā akspulakō huā ntī maklakatīnankōy,  
lakachunīn līmakatzankākōy huā ntū luhua huā  
xlacan acxnī ntū ntiyaniputun āchātum huā ntū  
mpī nī huā xla'.



## El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un pedazo de carne en la boca. De pronto vió su reflejo en el agua y pensó que era otro perro adentro, y talvez pensó que el pedazo de carne del que creía otro perro era mayor que el suyo. Pues lo que hizo es que soltó su trozo de carne que tenía en la boca e inmediatamente fué a precipitarse contra su reflejo. Pobre animal, no consiguió encontrar nada porque era solo su reflejo que había visto, sino que se mojó y perdió los dos pedazos de carne, el suyo que tenía en la boca y el otro con que se engañó en el agua.

Así ocurre con los ambiciosos, que muchas veces pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatarse lo ajeno.



## Huā Axnuh, chū Actzū Chichi'

Xuī nchātum nchixcu', xkalhīy xāxnuh, chū xchichi'. Chā nchū yamā āxnuh, luhua xtaskahuiy xlacāniy actzū chichī lāntlā xpāxquīcan xmacspalhean, mpī xalīzmanīn xlā xan pāxtokā xmālāna', xtākapūyāhuay xpāxuhuay, chū xmacaslipiy. Chā nchū āxnuh, huah:

- Lapī huā yamā actzū ānimālh līlakaputza, luhua pāxquīcan macspalhean, cah xmān huā līpāxquīcan mpī tākapūyāhuay exlacaťin xmālāna', chū macaslipiy, pus xalīpīcuā nquit naquimpāxquīcan naquimacspalhean, huā lapī nā chunā xactlahualh, xpālacatā mpī tlak tlanēā nquit nī xahuā actzū chichi', nā tlak etamaclacasquin nquit.

Chā nchū mpī tlān mpuhuan yumā ntū xlacapāstacnīť, pus xmān huā nchū acxni nchilh xmālāna', takosūn ntaxtulh, alh pāxtoka. lhnat lhnat quilhhuantīlhah, chū ntākapūyāhuatīlhā mpāxuhuay.



Chā nchū xmālāna', lhpīpak līlacahuā ntū ntzuculh tlahuay āxnuh. Pus chí nī pātīlh, līpīcuā ntzuculh līlīťzīn. Chā nchū mpī lakatīcan mpuhuan āxnū ntū xtlahuamah, mpī luhua tlān ntīťaxtumā huā ntū xlacapāstacnīť, pus chaxlī xmacanīn, lītamācatzahllī xmālānā cxcuxmūn yāhualh nā līpīcuā ntzuculh lacaslipiy exlacan, nā pacs māmācxcahuāllīlh xlhakāt, chū māmāccatzanahhuīlh mpacs cxmaoni'.



Pus chī sítzīlh xmālāna xpālacata yumā ntū  
xtlahuamah. Tiyalh nkantum nquihui xla cucat,  
tzuculh līlacnicuīlīy āxnuh, asta antā lactucxī  
nquihui'.

Chā nchū huā āxnuh, acxnī xamā cmachero,  
xquilhuantīlhah:

-Niālh maktum nacpuhuan nchunā naclahuay  
huā ntū nī chunā nquilīmālacatzucunīt Dios, mpī  
cah cīlacuāyan. Xlicānah, lakachunīn, huā ntī  
nquinkanīn, lāntīā nquit, putzakōy ntū līta-  
lacatlānkōy nalīpāxquīkōcan, huāmpī nī tū māla-  
castuckōy, huata cah nī tlān ntū nquītaxtunikōy.

-----

### El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un Burro y un  
Perro, y aquel Burro observaba con envidia como  
amaba y acariciaba al Perrillo que siempre iba  
a recibir a su amo con saltos de alegría y la-  
mentones de mano. Y el Burro se dijo:

-Si a aquel animalillo tan pequeño le miman  
y acarician y tan solo le aman porque salta ante  
su amo y le lame las manos ¡cuánto más me amarían  
y me acariciarían a mí si hiciera lo mismo, puesto  
que soy mucho más grande y útil que el Perro!

Y convencido de que la idea era buena que  
había pensado, pues en cuanto llegó su amo sa-  
lió de carrera a su encuentro rebuznando y sal-  
tando de alegría.

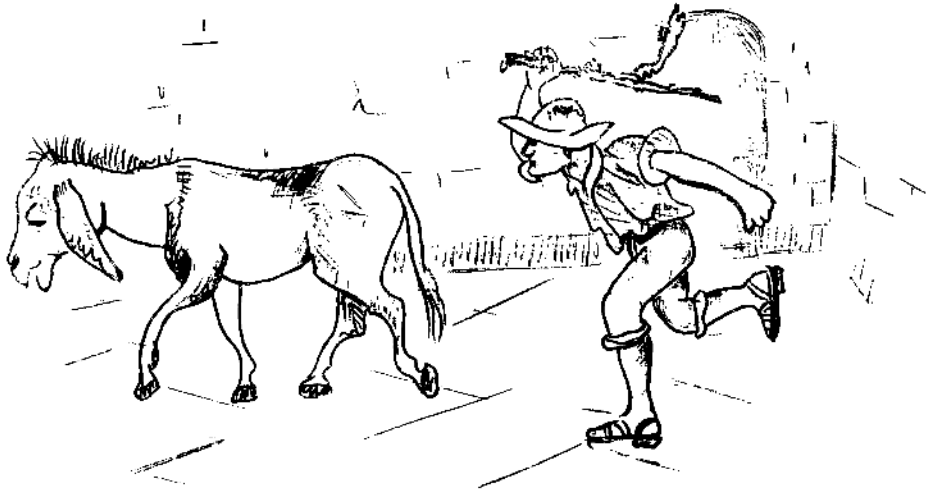
Asombrado el labrador ante tales demostra-  
ciones que el burro empezó a hacer, no pudo con-  
tenerse y empezó a reír. Y como pensó el burro  
que se gustaba lo que hacía, y que estaba saliendo  
de buen éxito lo que había pensado, pues levan-

tándose sobre sus patas traseras apoyó las delanteras en el pecho de su amo y empezó a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de estiércol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y empezó de darle de paliza hasta quebrar el palo.

Entonces el burro iba al machero diciendo:

—Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque así nada mas recibo paliza. ¡Verdad! muchas veces los necios como yo pretenden halagar y no consiguen más que producir disgusto.



Dirijase todo pedido a:

Pedro Aschmann,

Dom. Conocido,

Zapotitlán de Méndez, Pue.

Impreso en México

Abril 1950

500 c.